

У ЛИЖУЙ
(Чанчунь, КНР)

ВЫБОР ЭКВИВАЛЕНТОВ РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

Рассматриваются проблемы перевода религиозной лексики в художественных произведениях. Указаны два типа такого перевода: перевод религиозных терминов и перевод религиозного содержания.

Ключевые слова: перевод, религиозная лексика, художественное произведение.

Религия, являясь особой формой человеческой цивилизации, почти одновременно с ней возникает и развивается. Религиозная культура оказала большое влияние на общество. Она не только воздействовала на экономику, политику, науку, философию и искусство, но и внедрилась в психологию, заметно и постоянно проявляясь в поведении человека и идеологии.

Произведения художественной литературы часто содержат лексику, отражающую религиозные взгляды и религиозную деятельность людей в различные исторические периоды, т.е. религиозную лексику можно рассматривать как отражение религии в языковой сфере. По своему историческому происхождению религиозная лексика в русском языке восходит к античности (древнегреческому и латинскому языкам). Религиозная лексика пришла в русский язык сразу после появления русской письменности из древнегреческого языка: *поп* (牧师), *демон* (恶魔), *икона* (圣像), *ад* (地狱), *идол* (偶像), *монастырь* (寺院), *монах* (修道士), *Евангелие* (福音), *атеист* (无神论者), *архиерей* (主教), *архиепископ* (大主教) и т.д. Древнерусский язык стал проводником для греческой культуры и ценностей античной цивилизации в духовной культуре русского народа [1, с. 62].

В русской литературе к числу писателей с глубокой религиозной идеологией относятся Л.Н. Толстой и Ф.М. Достоевский. Так, произведения Л.Н. Толстого «Анна Каренина», «Война и мир» проникнуты религиозным духом, а роман «Воскресение» представляет собой полное воплощение религиозной идеологии писателя. В этом произведении мы находим описание основного христианского ритуала, а также большое количество элементов христианской религии, отраженных в сознании народа. Автор многократно дает прямые ссылки на Библию и проводит свой духовный анализ христианской идеи. Полагаем, что для исследования перевода религиозной лексики в художественных произведениях роман «Воскресение» является представительным источником; на его примере проведение конкретного анализа будет весьма показательным.

Рассмотрим подробнее характерные для данного романа религиозные термины и дефиниции. Их можно подразделить на два типа.

1. Перевод религиозных терминов. При распространении религиозной культуры важную роль играют религиозные термины. Можно сказать, что термины являются неотъемлемой частью этой культуры, они спаяны с ней. Так, буддийская культура пришла в Китай, и вместе с ней в духовную жизнь вошли буддийские термины (из санскритского языка): *Arahat* (罗汉, 阿罗汉), *Avalokitesvara* (观音, 观世音), *Ksana* (刹那), *Nirvana* (涅槃, 圆寂, 入灭), *Ksama* (忏悔, 忏摩), *Yaksa* (夜叉, 夜乞叉), *Upasaka* (善男, 优婆塞), *Upasika* (信女, 优婆夷), *Udumbara* (昙花一现, 优昙钵花) [2, с. 59].

Когда христианская культура появилась в Китае, ее термины стали частью местной культуры. При их переводе, если не быть знакомым с западной религиозной культурой, легко сделать ошибку.

Встречающиеся в романе «Воскресение» религиозные термины включают названия религиозных праздников и религиозных ритуалов, специальных предметов в религиозном ритуале, званий священнослужителей и названия предметов их одежды, имена известных христианских святых и праведников, названия событий и т.д. Эти элементы христианской религии являются наиболее характерными и важными. Для наглядности мы приведем отрывки из перевода «Воскресения» на китайский язык, выполненные Жуй Лун и Гао Чжи (в примерах они названы соответственно «перевод 1» и «перевод 2»).

Перевод названий религиозных праздников

... для нее были эти радостные напевы: «**Пасха** господня, радуйтесь, людие»

(перевод 1)

..... 为了她,人们才发出欢乐的歌声: “主的复活节来了, 欢乐吧, 人们”.

(перевод 2)

..... 为了她才有这些快乐的歌声: “主的逾越节, 快乐吧, 人们”.

Во фразе слово *Пасха* имеет три значения: 1) в иудаизме: весенний праздник в память исхода из Египта иудеев, освободившихся от египетского рабства (иудаизма) *Пасха*; 2) у христиан: весенний праздник, связанный с верой в чудесное воскресение Иисуса Христа, отмечаемый в первое воскресенье после весеннего равноденствия и полнолуния (христианства) *Пасха*; 3) сладкое творожное кушанье в форме четырехгранной пирамиды, приготовляемое к христианскому празднику Пасхи (Пасхи) *Пасха*. В произведении «Воскресение», очевидно, описан христианский праздник, тут это понятие обозначено словом *Пасха*.

Перевод названий религиозного ритуала

Рассмотрим для примера понятие «обедня, заутреня»:

В промежутке между ранней и поздней обедней Нехлюдов вышел из церкви.

(перевод 1)

在早弥撒和晚弥撒中间的那段时间里, 聂赫留朵夫走出了教堂.

(перевод 2)

在当先后的祈祷之间聂赫留朵夫走出了教堂.

Слово *обедня* в китайском языке переведено словами *弥撒*, *礼拜*, *祈祷*, все они являются одним видом религиозного ритуала, но содержание ритуала различное: 1) *东正教*的祈祷 – у православных: церковная служба утром или в первую половину дня, во время которой совершается обряд причащения, литургия; 2) *天主教*的弥撒 – утреннее или дневное христианское богослужение, включающее молитвы, песнопения, чтение священных книг, проповеди и другие обрядовые действия; 3) *礼拜* – совершение священнослужителями религиозных церемоний и обрядовых действий, отправление служб. Так что здесь лексема *обедня* должно быть переведено словом *祈祷*.

– Почему не пускают еще? – спросил Нехлюдов.

– **Обедня** идет. Вот отойдет обедня, тогда впустят.

(перевод 1)

“为什么现在还不让人进去呢?” 聂赫留朵夫问.

“那边正在做弥撒. 过一忽儿弥撒做完了, 就放人进去”.

(перевод 2)

“为什么还不让进去呢?” 聂赫留朵夫问.

“在做早祷. 下了早祷, 就让进去了”.

В соответствии с описанием обедни в контексте главы 39 это понятие должно быть обозначено словом *弥撒*.

Вечером в субботу, накануне светло-христового воскресения, священник с дьяконом и дьячком, как они рассказывали, насилу проехав на санях по лужам и земле те три версты, которые отделяли церковь от тетушкиного дома, приехали служить заутреню.

(перевод 1)

在基督复活节的前夜, 星期六傍晚, 一个司祭带着一个助祭和一个诵经士坐着雪橇到这儿来做晨祷, 按他们的说法, 他们是费尽气力经过水塘和平地才走完从教堂到姑姑家的那三俄里路程的.

(перевод 2)

在星期六, 在基督教复活节的前夜, 神甫带了执事和事务员来做弥撒, 他们说, 他们费尽气力经过水塘和平地才走完从教堂到姑姑家的那三俄里路程.

Как перевести слово *заутреня*? За этим абзацем следует описание: *Нехлюдов с тетушками и прислугой, не переставая поглядывать на Катюшу, которая стояла у двери и приносила кадила, отстоял эту заутреню, похристосовался с священником и тетушками и хотел уже идти спать ...*

Контекст подсказывает, что переводящим словом должно быть *晨祷*.

Перевод званий духовных лиц и предметов их облачения

Все было празднично, торжественно, весело и прекрасно: и священники в светлых серебряных с золотыми крестами ризах, и дьякон, и дьячки в праздничных серебряных и золотых стихарях ...

(перевод 1)

一切都欢乐, 庄严, 畅快, 美丽。司祭们穿着发亮的银丝线法衣, 挂着金十字架。另外还有一个助祭, 还有些诵经士, 穿着节日的银丝线和金丝线祭服。

(перевод 2)

一切是节日的, 严肃的, 快乐的, 美丽的: 穿着复活节银色祭服挂金十字架的神甫, 执事, 穿着节日的银色和金色法衣的事务员们...

В предложении слова *священник, дьякон и дьячки* обозначают звания духовных лиц в русской православной церкви. Перевод 1 учитывает их роль и общественное положение, выбирает *司祭们, 助祭, 诵经士*, это лучший вариант. Под *ризой* понимается облачение, одежда священника при богослужении, а *стихарь* – это длинная, с широкими рукавами одежда для богослужения у дьяконов, дьячков, а также нижнее облачение у священников, архиереев. Очевидно, *法衣* является одеждой священнослужителя, имеющего более высокий сан по сравнению с *祭服*.

II. Перевод лексем, имеющих религиозное содержание

И к чему жернов на шею и пучина морская?

(перевод 1)

再者, 为什么要把大磨石拴在这人的颈项上, 而且要把他投进海洋的深处?

(перевод 2)

为什么要有磨石放在颈子上和深海里呢?

Здесь речь идет о 6-м стихе религиозного вероучения: *А кто соблазнит одного из малых сил, верующих в меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его в глубине морской*. Очевидно, перевод 1 правильный.

Он прочел еще 7-й, 8-й, 9-й, и 10-й, стихи о соблазнах, о том, что *они должны прийти в мир, о наказании посредством геенны огненной, в которую свергнуты будут люди, и о каких-то ангелах детей, которые видят лицо отца небесного*.

(перевод 1)

他又读完第七节, 第九节, 第十节, 这几节讲到绊倒, 讲到他们必须进入永生, 讲到把人丢进地狱的火里作为对他们的惩罚, 讲到孩子们的使者常见天父的面。

(перевод 2)

他又说到第七节, 第九节, 第十节里面的绊倒, 说到绊倒的事是世上免不了的, 说到把人丢到火里的处罚, 说到小子们的使者在天上常见天父的面。

В предложении под местоимением *они* подразумеваются семь смертных грехов, перечисленных в Библии, т.е. *绊倒*, поэтому перевод 2 правильный.

Вышеизложенное обсуждение проблем выбора эквивалентов религиозной лексики при переводе художественных произведений с русского языка на китайский служит подтверждением тому, что изучение религиозной культуры играет важную роль в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Литература

1. Финкель А.М., Баженов Н.М. Курс современного русского литературного языка. Киев : Радянська школа, 1965.
2. Шэнь Силунь. Лексика в китайском языке из буддийской культуры. Тайвань : Мир китайского языка, 1994.

Choice of equivalents of religious vocabulary in translation of fiction works from the Russian language into the Chinese language

There are considered the issues of translating the religious vocabulary in fiction works. There are marked out two types of such a translation: translation of religious terms and translation of religious contents.

Key words: *translation, religious vocabulary, work of fiction.*